

Секция «Иностранные языки и регионоведение»

Фразеологизмы с компонентом "сердце" в русском, английском и немецком языках.

Тимченко Алексей Сергеевич

Студент

Южный федеральный университет, Факультет естественно-научной и гуманитарной подготовки (ТТИ), Таганрог, Россия

E-mail: timchenko.al@gmail.com

Каждый человек, принимая какое либо решение, прислушивается к своим чувствам. «Делай так, как велит тебе твое сердце» – совет, знакомый каждому из нас. Слово «*сердце*» ассоциируется с такими качествами, как совесть, доброта, смелость, воля, честь, искренность. Эти ассоциации реализуются в языке и ярче всего проявляются во фразеологизмах. Фразеология – «особая фиксация культуры» [3] – эксплицирует универсальные и этноспецифические реалии, отражая также эмоционально-оценочное отношение к действительности. Следовательно, изучив фразеологизмы русского, английского и немецкого языков с компонентом *heart/das Herz/сердце*, мы сможем определить, какое место этот компонент занимает в соответствующих лингвокультурах.

Прямое значение анализируемого соматизма в трех языках совпадает – *organ в грудной клетке, который заставляет кровь проходить по телу*. Рассмотрим переносные значения, общие для указанных выше языков:

- чувства и эмоции (*to break one's heart/das Herz brechen /разбить сердце*);
- характер человека (*heart of gold/ein Herz haben /золотое сердце*);
- центр средоточия чувств (*душа*) (*to bare one's heart/ Sein Herz ausschütten /«изливает душу», сердце (душа) болит*).

Переносные значения в русском языке:

- гнев, раздражение (дериват *рассердиться*).

Переносные значения в английском языке:

- добродетели (*kind-hearted «добродушный, добросердечный»*);
- храбрость, решимость (*lion-hearted «неустрашимый»*).

Переносные значения в немецком языке:

- честность, откровенность (*Sein Herz auf der Zunge tragen/ говорить все о чем думаешь, «что на уме, то и на языке»*);
- супружеские обязанности (*Ein Herz und ein Beutel sein/ делиться всем, «сердца вместе – один кошелек»*).

Частотное использование рассматриваемого соматизма в переносных значениях обусловлено тем, что слово *сердце* в ряде языков этимологизируется как «душа», «жизнь». Сердце является местом сосредоточения эмоций – скрытой мощи, стоящей за разумом и жизненной силой и отличной от них, т.е. души. Разделить эмоции, которые имеют «душевную» природу образования, и эмотивные переживания «сердечного» порядка очень трудно, потому что *сердце* также включает в себе внутренний мир человеческого восприятия действительности. Кроме того, сердце -местилище *души*, а душа - то, что оживляет человека [4].

Подобные этимологические характеристики, на наш взгляд, послужили причиной возникновения достаточно большого количества фразеологизмов, содержащих сома-

тизм *heart/das Herz/сердце*. В ходе обследования фразеологических словарей [1, 2, 6] отобраны 35 английских фразеологизмов с компонентом *heart*, 28 немецких с компонентом *das Herz* и 15 русских фразеологизмов с компонентом *сердце*. Из них всего в 3 случаях наблюдается совпадение соматизма в трех языках: *break one's heart - das Herz brechen - разбить сердце*; *close to one's heart - sich etw. zu Herzen nehmen - принимать близко к сердцу*; *tug at the heartstrings - ans Herz greifen - это тронуло мое сердце*.

9 единиц «соматически» изоморфны в русском и английском языках: *heart of gold - золотое сердце*; *melt your heart - растопить сердце*; *break your heart - разбить сердце*; *put your hand on your heart - положила руку на сердце*.

Выявлены 4 фразеологизма с одинаковым соматизмом в английском и немецком языках (*heart in your boots - das Herz fiel ihm in die Hosen*; *have a heart - ein Herz haben*; *bare one's heart - j-d Herz ausschütten*, *heart in your mouth - ihm schlug das Herz im Halse*) и 1 фразеологизм с эквивалентным соматизмом в русском и немецком языках (*aus ganzem Herzen - от всего сердца*).

5 фразеологизмов в русском языке имеют другой компонент вместо рассматриваемого соматизма в английском: *heart-to-heart conversation - разговор по душам*, *to have a heart in one's boots - душа в пятки ушла*; *to bare one's heart - изливать душу*; *heart isn't in it - в этом нет души*. То же самое мы наблюдаем в 10 немецких фразеологизмах по отношению к русскому языку, например: *j-m das Herz öffnen - открыть душу*; *wes das Herz voll ist, das geht der Mund über - у кого что болит, тот о том и говорит*; *ein Herz und eine Seele sein - жить душа в душу*; *ihm ist ein Stein vom Herzen gefallen - Как гора с плеч свалилась*. Отметим, что в русских фразеологизмах компоненты *сердце* и *душа* часто взаимозаменяемы (*от всего сердца - от всей души*; *сердце в пятки ушло - душа в пятки ушла*), тогда как в английском – нет (*from the bottom of one's heart*” нельзя заменить на *from the bottom of one's soul*).

16 фразеологизмов в английском языке не имеют соответствующего фразеологизма с каким-либо соматизмом в русском языке: *heart misses a beat - очень сильно удивиться*; *to have a heart in the right place - о хорошем, добром человеке (часто употребляется, если он таким не кажется)*; *eat your heart out - говорится человеку с целью подчеркнуть, что он делает что-либо хуже*; *to wear your heart on your sleeve - не скрывать своих эмоций*. Аналогичное явление мы видим в 10 немецких фразеологизмах, например: *Das Herz in der Hand tragen - быть готовым помочь*; *Kein Herz fassen können - не быть в состоянии побороть антипатию к кому-либо*; *J-m Herz machen - ободрять кого-либо*.

Язык – хранилище, зеркало культуры. Культура «поверяется» языком [5]. В ходе исследования мы получили практическое подтверждение этому тезису. Ввиду исторических событий, тесного взаимодействия британской и немецкой культур соматизм «сердце» во фразеологизмах обоих языков выполняет схожие функции. Различие между компонентами разных языков заключается в том, что в русском языке сердце ассоциируется с душой, а в английском и немецком – с эмоциями и чувствами. Таким образом, сопоставительный анализ фразеологизмов в разных языках способствует более глубокому пониманию этнолингвокультурных сходств и различий между представителями отличных друг от друга ментальностей.

Литература

1. Бинович Л.Э. Немецко-русский фразеологический словарь / Под ред. С.И. Константиновой. М., 1995.
2. Большой фразеологический словарь русского языка. Значение. Употребление. Культурологический комментарий / Отв. ред. В.Н. Телия. М., 2006.
3. Виноградов В.В. Избранные труды. Лексикология и лексикография / Отв. ред. В.Г. Костомаров. М., 1977.
4. Кравченко О.Н. Словообразовательный потенциал соматизмов СЕРДЦЕ и ГОЛОВА (на материале английского, немецкого и русского языков). Автореф. дисс... канд. филол. наук. Белгород, 2009.
5. Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация. М., 2000.
6. Cambridge Dictionaries Online: <http://dictionaries.cambridge.org>